

NOTAS

NOTICIA DE ROMANCES Y CANCIONES DE LA TRADICIÓN ORAL SEFARDÍ GRABADOS POR FEDERICO DE ONÍS EN NUEVA YORK QUE SE HALLAN EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO.

De septiembre a diciembre de 2002 visité Puerto Rico con el fin de continuar mis investigaciones sobre la pervivencia del Romancero de tradición oral moderna en el área de las Antillas.¹ Invitado por el Instituto de Cultura Puertorriqueña,² debo al inconmensurable acervo de conocimientos del egregio profesor Ricardo Alegría la información acerca de la existencia de una colección de discos con grabaciones de romances recogidos de la tradición oral por Federico de Onís y conservados en el Seminario que lleva su nombre en la Universidad de Puerto Rico. Alegría suponía que su contenido correspondía a materiales folclóricos recogidos en la isla.

El Seminario "Federico de Onís", perteneciente al Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, que se encuentra en el Recinto de Río Piedras, es uno de los centros de visita obligada para cualquier investigación filológica en el estado caribeño. Tanto la Directora del Departamento, Matilde Albert Robatto, como el resto de sus miembros, con mención especial a las profesoras Carmen Vázquez Arce y Laura Rivera Díaz,³ me brindaron toda la colaboración y asesoramiento que les solicité para llevar a cabo mis investigaciones.

La profesora Laura Rivera localizó en ese laberinto de arcanos que suelen ocultar todos los archivos, los discos de los que me había hablado Ricardo Alegría. Las grabaciones deparaban una sorpresa insospechada: no contenían temas puertorriqueños sino materiales folclóricos de la tradición oral sefardí recogidos por Onís en Nueva York en la década de los treinta del pasado siglo. La colección se compone de 16 discos (identificados con una letra J manuscrita, que hace referencia a la inicial de judeo-español, seguido de un número de orden) que contienen romances, cantos de boda y de cuna, temas religiosos y

¹ Investigaciones necesarias para realizar mi tesis doctoral: "Pervivencia y renovación del Romancero de tradición oral moderna en la América de habla hispana: Centroamérica y el Caribe", bajo la dirección de Ana Valenciano, profesora de la Universidad Complutense de Madrid. (Beca predoctoral Universidad Complutense de Madrid, abril-septiembre de 2000; beca predoctoral Comunidad Autónoma de Madrid, que disfruto actualmente desde octubre de 2000.)

² Debo la invitación a la amabilidad de Teresa Tió, Directora del Instituto, y Teresita Santini, Asesora programática del mismo. Para ambas mi reconocimiento de gratitud por las atenciones que me brindaron durante mi estancia.

³ Es obligado agradecer a todos ellos la afectuosa acogida con la que me recibieron y la generosidad con la que compartieron conocimientos y materiales de investigación.

canciones líricas (de amor, de muerte y de despedida). Se trata de temas tradicionales que abarcan tanto la tradición sefardí oriental como la occidental, ya que los informantes provienen de Rodas, Salónica y Tánger.

Si bien la mayor parte de los temas de Tánger (que corresponden a los discos J-17 y J-20 de la colección) fueron ya editados y estudiados por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman en *Romances judeo-españoles de Tanger recogidos por Zarita Nahón*,⁴ los que se refieren a la tradición oral de Rodas y Salónica permanecen inéditos.

Tres son las informantes de la tradición oriental sefardí que confiaron a Onís los tesoros que guardaban en su memoria: las señoras Clara Turiel, de Rodas, María Vivas, de Salónica, y Elvira ben David, también de Salónica.

Seis son los discos (J-8, J-11, J-12, J-13, J-16, J-18) grabados por la señora Clara Turiel en los que canta los romances de *La creación* (J-18 A, c),⁵ *La mujer engañada* (J-16 B, b), *El robo de Dina* (J-16 A, a), *La partida del esposo* (J-12 A, b), *La muerte del Duque de Gandía* (J-11 B, c), *Blancaniña* (J-11 A, a) y *Delgadina* (J-8 B, a); la canción acumulativa *Dice la nuestra novia* (J-8 A) y las canciones líricas *Ay morena de rojos cabellos* (J-11 A, b), *Árboles lloran por lluvia* (J-11 B, a), *Morena sois dama* (J-11 B, b), *El día voy llorando* (J-11 B, d), *Morena me llaman* (J-12 A, a) y *Como la rosa en la huerta* (J-13 B, a). Canta además otras canciones cuyos incipit son: “*Madre, la mi madre*” (J-8 B, b), “*El deseo de mi vida*” (J-13 B, b), “*De vuestra amistad*” (J-16 B, c), “*Aparisi mis aparejos*” (J-12 B, a), “*Alma mía*” (J-12 B, b), “*Cuando pides novia*” (J-13 A, a), “*Cuando esta novia*” (J-13 A, b), “*Mira que vos espero*” (J-16 A, c), “*Parida y parida*” (J-16 B, a), “*El gallico quiere*” (J-18 B, a). Las grabaciones de Clara Turiel incluyen también cantos religiosos cuyos incipit son: “*Oirás a mi madre*” (J-16 A, b), “*Es razón de alabar a Dios*” (J-18 A, b), “*Levántate a medianoche*” (J-18 B, c), “*La proba dice n’aquei dio potente*” (J-18 B, b) y una versión del *Cantar de los cantares* (J-18 A, a). Según consta de forma manuscrita en los propios discos, éstos fueron grabados en Nueva York por Federico de Onís el 28 de abril de 1933. La gran mayoría de los temas grabados, tanto por Clara Turiel como por los informantes del resto de los discos, no están completos. Ahora bien, aunque de algunos sólo se ha recogido el incipit, de otros hay un buen número de versos.

⁴ Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, con la colaboración de Oro Anahory Librowicz y transcripciones musicales de Israel J. Katz: *Romances judeo-españoles de Tanger recogidos por Zarita Nahón*. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1977.

⁵ Los paréntesis hacen referencia a la ubicación de cada uno de los temas en la colección de discos según el siguiente orden: número manuscrito que aparece en el disco, cara de éste en mayúsculas y corte dentro de la misma en minúsculas. Así J-18 A, c nos indica que el tema de *La creación* cantado por Clara Turiel lo encontramos en la cara A del disco J-18, en el corte 3. No se especifica el número de corte en minúsculas cuando sólo hay uno por cara. Sigo estas normas para el resto de canciones que se mencionan a continuación.

La señora María Vivas, de Salónica, es la intérprete de dos de los discos (J-21 y J-22). En ellos canta los romances de *El robo de Elena* ((J-21 A, d), *La amante abandonada* (J-21 B, b), *El sueño de la hija* (J-22 A, c), *El falso hortelano* (J-22 B, a) y una cuyo incipit es: “De oro zapatos, de seda vestía / su madre la reina envidia la tenía” (J-21 B, a). Además canta las siguientes canciones líricas: *Ya salió de la mar la Galana* (J-21 A, c), *La estrella diana* (J-21 B, c), *Abridme galanica* (J-22 A, a) y otras cuyos incipit son: “*Mi cara de gravina*” (J-21 A, a), “*Si es que no vo sola*” (J-21 A, b), “*Yo vuli d'en hoja en hoja*” (J-22 A, b) y el canto religioso “*Y fue en día de juzgar a los jueces*” (J-22 B, b). Estas grabaciones las habría llevado a cabo Federico de Onís en Nueva York en 1938, tal como se indica de forma manuscrita en ambos discos.

Dos de los discos (J-14 y J-15) y la cara B de otro (J-19) contienen las grabaciones de la señora Elvira ben David, de Salónica. En ellos canta los romances de *Celinos y la adúltera* (repetido en dos cortes: J-14 B, a, y J-15 A), *Juan Lorenzo* (J-14 A, a) y *Virgilio* (J-14 A, b), el canto de boda cuyo incipit es “*Espera mi amor que me estoy calzando*” (J-15 B) y el canto religioso “*Bendicho su nombre*” (J-19 B). Todos ellos fueron recogidos por Onís en Nueva York en 1933 según consta en los discos.

La colección se completa con otros temas religiosos cantados por sefardíes de Salónica: *Ishac Sutiél* (discos J-9 y J-10) y la señora Catan (J-23 A). Fueron grabados por Onís en Nueva York en 1938.

Estamos sin duda ante un excelente repertorio de temas de la tradición oral sefardí oriental que merecen un detallado y riguroso estudio, similar al que Armistead y Silvermann dedicaron a los de la tradición sefardí de Tánger cantados por Simy Nahón de Toledano en la obra antes citada, *Romances judeo-españoles de Tanger recogidos por Zarita Nahón*. En este ejemplar trabajo ambos profesores estudian los romances recogidos en Tánger por esta destacada filóloga, paladina de la conservación de la tradición sefardí. Zarita Nahón explica en el prólogo de la obra los avatares de su empresa:

La recolección de los romances de este libro comenzó en realidad mucho antes de que yo me pusiera conscientemente a hacerla. De niña en Tánger, donde pasé buena parte de mi niñez y juventud, oía muchos de estos romances en boca de mi madre, Estrella Toledano Nahón, tal como se habían cantado, pasando de generación en generación, desde la expulsión de los judíos de España. (...)

En 1929 mi buen amigo y profesor Franz Boas me invitó a su oficina a explicarme la urgente necesidad de que volviera yo a Tánger a recoger mientras aún perduraban todos los romances que podía encontrar entre los judíos sefardíes. (...)

Cuando volví a Nueva York, el profesor Boas hizo posible que se grabaran en el Departamento de Antropología de Columbia University algunos de los romances que había recogido. Los cantó mi hermana Simy (Susana) Nahón de Toledano, cuya voz, a mi parecer, convenía más que la mía para tal grabación. El Dr. George Herzog, miembro del Departamento de Antropología en aquella época, hizo las debidas notaciones de los discos grabados. A petición del profesor Federico de Onís, mi hermana

también grabó una selección de estos romances para la Casa de las Españas del Departamento de Español de Columbia University.⁶

El último párrafo citado nos aclara el origen y procedencia de los discos J-17 y J-20 de la colección depositada en el Seminario Federico de Onís, grabados en Nueva York por el ilustre profesor español en mayo de 1936, fecha que aparece manuscrita en los discos, e interpretados por Simy Nahón de Toledano, quien canta los romances de *Las quejas de Jimena* (J-20 A, c), *Virgilio* (J-20 B, c), *Gerineldo* (J-20 B, a), *Las demandas* (J-17 B, b), *La semana del pretendiente* (J-17 B, a), *El pretendiente maldecido* (J-17 A, b) y *El rey envidioso de su sobrino* (J-20 B, b). Las transcripciones musicales de todos ellos, a cargo de Israel J. Katz, las podemos encontrar también en el libro de Armistead y Silvermann, en el capítulo final "On the music of the ballads".⁷ Además de dichos romances los discos incluyen dos canciones líricas, *Pariome mi madre* (J-17 A, c) y *Ya salió de la mar la Galana* (repetida en dos cortes: J-20 B, d y J-17 A, a), y un canto de cuna cuyo incipit es "Duérmete niña en la cuna" (J-20 A, a). Estas tres últimas canciones no aparecen publicadas en la obra de Armistead y Silvermann.

Tanto estos tres últimos temas como el resto de los pertenecientes a la tradición sefardí de Rodas y Salónica que permanecen inéditos, y de los que el presente trabajo sólo ha pretendido dar noticia de su existencia, aguardan, custodiados por el diligente afán de los miembros del Seminario Federico de Onís del Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico, la llegada de una mano amiga que revele el tesoro escondido en las voces de las portadoras de una tradición que, a punto de desaparecer, nos descubre todavía, con expresión del llorado profesor Paul Bénichou, la eterna agonía y vitalidad del Romancero.

Andrés Manuel Martín Durán
Universidad Complutense de Madrid

⁶ Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman: *op. cit.*, págs. 11-13.

⁷ *Ibidem*, págs. 197-205.